



ΕΤΟΣ 65ον

12 Φεβρουαρίου 2017

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 7 (3324)

## ΑΣΚΗΣΗ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΧΑΡΗ

Στή σημερινή αποστολική περικοπή, αγαπητοί μου αδελφοί, ο απόστολος Παῦλος κάνει μία βαθιά τομή στον χριστιανό άνθρωπο, του δείχνει τους κινδύνους της πνευματικής ζωής και ταυτόχρονα τον φωτίζει με τους θεόπνευστους λόγους του να αποφεύγει τις επικίνδυνες άτραπούς και να πορεύεται θεάρεστα μέσα στην Έκκλησία.

### Ἔχουμε πηλαστεί ἐλεύθεροι

Ἄλλα μπορούμε να τα κάνουμε, ἀλλὰ ὅλα δὲν μᾶς συμφέρουν, μᾶς λήει στήν ἐπιστολή του. Δηλαδή ἂν ἐσύ μοῦ πείς ὅτι ἐπιθυμεῖς νά εἰσπνέεις ὑγραέριο καί ὄχι τό ὀξυγόνο τοῦ ἀτμοσφαιρικοῦ ἀέρα, ἐγώ θά σοῦ πῶ ὅτι εἶσαι ἐλεύθερος νά τό πράξεις, πλὴν ὅμως πρέπει νά σέ προειδοποιήσω, εὐχόμενος νά ἀκούσεις ἐθελοῦσια καί ὄχι ὑποχρεώνοντάς σε νά συμμορφωθείς χωρίς νά τό θέλεις, ὅτι τά πνευμόνια σου εἶναι θεόθεν δημιουργημένα γιά νά λειτουργοῦν μέσα στόν ἀτμοσφαιρικό ἀέρα καί ὄχι ἀλλοῦ, καί ὅτι μέ αὐτό πού ἐπιθυμεῖς, κινδυνεύεις νά πεθάνεις ἀπό ἀσφυξία. Ἐσύ πάντως ἀποφασίζεις!

Ἔτσι λειτουργεῖ ὁ Θεός, σεβόμενος τήν ἐλευθερία μας, καί τό μόνο πού δὲν μπορεῖ νά κάνει, εἶναι νά μᾶς ὑποχρεώσει νά τόν ἀκολουθήσουμε, ἀλλήλιως οὔτε Ἐκεῖνος θά ἦταν Θεός, οὔτε ἐμεῖς ἐλεύθεροι, πράγμα πού φαίνεται ἀπό τήν εὐθύνη τῆς ὁποίας ἐπιλογῆς μας. Ἀνεύθυνη ἐλευθερία δὲν ὑπάρχει, ὅπως καί ἐλεύθερα, δίχως καταναγκασμό, ἀσκούμεστε στή νηστεία, τήν ἀγρυπνία καί τήν προσευχή, προσπαθώντας μέ τούς τρόπους τῆς Ἐκκλησίας νά ἐνωθοῦμε μέ τόν Θεό. Ἐμεῖς ὅμως, πονηροί ὄντες, θέλουμε συνήθως νά διαχειριζόμαστε ἀσύδοτα τήν ἐλευθερία μας ἱκανοποιώντας τά πάθη μας, καί τήν εὐθύνη τῶν ἐπιλογῶν μας νά τή φορτώνουμε σέ ἄλλους, ἀκόμη καί στόν Θεό.

### Ὁ κίνδυνος τῆς γαστριμαργίας

Ἡ πολυφαγία καί ἡ πολυποσία κατά τούς Πατέρες μας ἐπιφέρουν πολλῆς πνευματικές δυσκολίες στόν ἄνθρωπο. Σέ λίγο καιρό ἡ Ἐκκλησία μας θά μᾶς



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Α΄ Κορ. γ΄ 12-20)

### Ἡ ιερότητα τοῦ ἀνθρώπινου σώματος

Ἄδελφοί, πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. Τὰ βρώματα τῆ κοιλίας καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἠγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; Ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. Ἡ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῆ πόρνη ἐν σῶμά ἐστιν; «Ἔσονται» γάρ, φησίν, «οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν»· ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνεύμᾳ ἐστι. Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐάν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. Ἡ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν; Ἦγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

ὑπογραμμίσει τὴν ἀρετὴ τῆς θεόδοτης νηστείας, πάλι θά δοκιμάσουμε τὴ χάρι τῆς. Ὄταν ὁ ἄνθρωπος ικανοποιεῖ τὴν τέρψη τοῦ ἡλρυγγο, ἀρχίζει νά χάνει τὸν ἔλληγο τοῦ σώματος, ἀλλῆ καὶ ἡ ψυχὴ πού περιέχει καὶ περιέχεται σέ ἓνα τέτοιο σῶμα, ὑποφέρει καὶ αὐτὴ. Γίνεται δυσκίνητη πρὸς τὴν τήρηση τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ἄσκηση στὶς ἀρετές. Ὁ ἄνθρωπος αἰσθάνεται νά «πέφτει» πνευματικὰ. Ὅχι σπάνια, ἐνὸς κακοῦ μύρια ἔπονται. Συχνὰ ὁ γαστρίμαργος γίνεται καὶ πόρνος, ἁμαρτάνοντας βαρῦτατα, διότι τὸ σῶμα εἶναι «ναὸς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος πού κατοικεῖ μέσα μας», ὅπως τονίζει ὁ θεῖος Ἀπόστολος. Ἀκριβῶς ἐδῶ φαίνεται πὼς ὁ καταναλωτισμὸς τῆς ἐποχῆς μας διαστρέφει τὸν ἄνθρωπο, τὸν καταντᾶ πλεονέκτη καὶ ἄρα εἰδωλολάτρη, ἀγκωτικό καὶ ἀπογοητευμένο, καθὼς τὸν ἀφήνει νά βυθίζεται μέσα σέ μιά ἄβυσσο ψευτικῶν παραδείσων μέ τελικὴ κατὰληξη τὴν ψυχοσωματικὴ του ἀπώλεια. Γι' αὐτὸ ὁ καταναλωτισμὸς, παρότι δείχνει νά ἀγαπάει τὸ σῶμα καὶ νά τὸ περιποιεῖται, στὴν οὐσία τὸ ὑποτιμᾶει καὶ τὸ καταστρέφει: «νά φᾶμε καὶ νά πιοῦμε γιατί αὔριο θά πεθάνουμε».

Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς μάλιστα, θέλοντας νά τονίσει τὸ ὑπέροχο καὶ ιερότατο δῶρο τοῦ σώματος, λέει ὅτι τὸ «κατ' εἰκόνα Θεοῦ», ὅπως λέμε γιὰ τὸν ἄνθρωπο, δέν ἀναφέρεται μόνο στὴν ψυχὴ του, ἀλλῆ καὶ στὸ σῶμα του. Τονίζει ἐπίσης πὼς τὸ «κατ' εἰκόνα» στὸν ἄνθρωπο εἶναι ἰσχυρότερο ἀπὸ τὸ «κατ' εἰκόνα» στοὺς ἀγγέλους λόγω τοῦ σώματος τοῦ ἀνθρώπου, πού ζωοποιεῖ τὴν ψυχὴ του καὶ τὸ ὁποῖο σῶμα δέν διαθέτουν οἱ ἄγγελοι. Κι ὅμως, τὸ σῶμα αὐτὸ πού τόσο ὑπονομεύει ὁ τρόπος ζωῆς μας τὸ ἔλαβε πάνω του ὁ Χριστὸς καὶ μᾶς συναναστράφηκε ὡς φίλος καὶ ἀδελφός μας.

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, ὅλα μοῦ ἐπιτρέπονται, ἀλλά δέν συμφέρουν ὅλα. Ὅλα μοῦ ἐπιτρέπονται, ἀλλά ἐγὼ δέν θά ἀφήσω τὸν ἑαυτόν μου νά ἐξουσιασθῆ ἀπό τίποτε. Τά φαγητά εἶναι γιὰ τὴν κοιλιά, καί ἡ κοιλιά γιὰ τὰ φαγητά· ὁ Θεὸς θά καταργήσῃ καί αὐτὴν καί ἐκεῖνα. Ἀλλά τὸ σῶμα δέν εἶναι διὰ τὴν πορνείαν· εἶναι διὰ τὸν Κύριον καί ὁ Κύριος διὰ τὸ σῶμα. Ὁ δὲ Θεὸς καί τὸν Κύριον ἀνέστησε καί ἐμᾶς θά ἀναστήσῃ διὰ τῆς δυνάμεως του. Δέν ξέρετε ὅτι τὰ σῶματά σας εἶναι μέλη τοῦ Χριστοῦ; Νά πάρω λοιπὸν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ καί νά τὰ κάνω μέλη πόρνῆς; Μὴ γένοιτο. Δέν ξέρετε ὅτι ἐκεῖνος πού προσκολλᾶται εἰς τὴν πόρνῃν εἶναι ἓνα σῶμα μέ αὐτὴν; Διότι θά γίνουν, λέγει, οἱ δύο μία σάρκα. Ἐκεῖνος δὲ πού προσκολλᾶται εἰς τὸν Κύριον εἶναι ἓνα πνεῦμα μέ αὐτόν. Ἀποφεύγετε τὴν πορνείαν. Κάθε ἄλλο ἁμάρτημα πού κάνει ὁ ἄνθρωπος εἶναι ἐξω ἀπὸ τὸ σῶμα, ἐκεῖνος ὅμως πού πορνεύει, ἁμαρτάνει πρὸς τὸ ἴδιο του τὸ σῶμα. Ἡ δέν ξέρετε ὅτι τὸ σῶμά σας εἶναι ναὸς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος πού εἶναι μέσα σας, καί τὸ ὁποῖον ἔχετε ἀπὸ τὸν Θεόν καί δέν ἀνήκετε εἰς τοὺς ἑαυτοὺς σας; Ἔχετε ἀγορασθῆ ἀντὶ τιμήματος. Δοξάσατε λοιπὸν τὸν Θεόν διὰ τοῦ σώματός σας καί διὰ τοῦ πνεύματός σας, τὰ ὁποῖα ἀνήκουν εἰς τὸν Θεόν.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βεῖλλα, Ἀρχιμ. Εὐδ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

### Ἡ ἱερότητα τοῦ σώματος

Χωρὶς τὸν Χριστό, ἱκανοποιώντας τίς φαῦλες ἐπιθυμίες μας, πόθους καί πάθη, καταλήγουμε πεθαίνοντας ἓνα «κουφάρι» πού βιαζόμαστε νά κρύψουμε στή γῆ γιὰ νά προλάβουμε τὴν ἀποσύνθεσή του καί τὴ φρικτὴ δυσωδία του. Ἀκόμη πιό πρακτικὴ φαντάζει σήμερα ἡ ἀποτέφρωση, ὡς ἐάν τὸ σῶμα ἦταν ὑλικὸ γιὰ ἀνακύκλωση, δέν τὸ ἀντέχουμε νεκρὸ νά ἴσῃναι κάτω ἀπὸ τὴ γῆ –ἐφόσον δέν ὑπάρχει ἡ ἐλπίδα τῆς ἀνάστασης– καί βιαζόμαστε νά ἀπαηλογοῦμε ἀπὸ τὴν παρουσία του.

Μέ τὸν Χριστό μαζί, ὁδοιπορώντας στή διάρκεια τῆς ζωῆς μας, φεύγοντας ἀπὸ αὐτὴ τὴ ζωὴ μιλάμε γιὰ «κοίμηση»· ἡ ταφὴ παραπέμπει στή σπορά στό ἔδαφος καί ὁ τάφος σέ χωνευτήρι ἀπὸ ὅπου θά ἀνατείλῃ ἡ νέα δημιουργία. Τὸ σῶμα εἶναι λείψανο, ὅ,τι ἀπόμεινε ἀπὸ τὸν ἄνθρωπο πού ἀγαπήσαμε, καί μάλιστα ὅταν αὐτὸς εὐαρέστησε τὸν Θεό ὅσο ζοῦσε, τὸ λείψανό του χαριτώνεται, ἐπιτελεῖ ἰάσεις καί θαύματα, μυροβλύζει καί ὁμορφαίνει τὴ ζωὴ τῶν ζωντανῶν. Ἔτσι, αὐτὸς πού ἔφυγε ἀπὸ ἀνάμεσά μας, ἔρχεται σέ ἄλλη μορφή πάλι ἀνάμεσά μας καί μᾶς ἀσπάζεται ἐν Χριστῷ. Γι' αὐτὸ καί οἱ τόσο μεγάλης κοσμοσυρροῆς σὰ χαριτόβρυτα λείψανα τῶν Ἁγίων. Ἄν εἶναι νεκροί, γιατί τρέχει τόσος κόσμος πίσω τους, καί μάλιστα προσβλέποντας σέ αὐτούς; Ὅμως ὄχι· οἱ Ἅγιοί μας εἶναι πιό ζωντανοί ἀπὸ τοὺς ζωντανούς καί ἐλέγχουν μάλιστα διὰ τῆς πα-

12 Φεβρουαρίου 2017: ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ  
Μελετίου Ἀντιοχείας († 381). Ἀντωνίου (Β΄) Κων/πόλεως († 901), Χριστοῦ νεομάρτυρος τοῦ  
κππουροῦ († 1748).

Ἦχος: α΄ – Ἐωθινόν: Α΄ – Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. στ΄ 12-20 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιε΄ 11-32.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 19 Φεβρουαρίου, τῆς Ἀπόκρεω.  
Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. ν΄ 8 – θ΄ 2 – Εὐαγγέλιον: Μαιθ. κε΄ 31-46.

ρουσίας τους ὅσους κακοπροαίρετους, οἱ ὁποῖοι –μὴ μπορώντας νὰ ἐξηγή-  
σουν τὴν ἀγάπη τῶν ἀνθρώπων στοὺς Ἁγίους– μηχανεύονται χίλιες δυὸ σοφι-  
στεῖες γιὰ νὰ δικαιολογήσουν τὴ δημοτικότητα τους!

Οἱ Ἅγιοί μας λοιπόν, ἀδελφοί μου, πῆραν στὰ σοβαρὰ τὸ ὅτι ὁ Χριστὸς μας  
τοὺς ἐξαγόρασε μὲ βαρύτατο τίμημα τὸ αἷμα Του καὶ ἐκεῖνοι Τόν δόξασαν μὲ τὸ  
σῶμα τους καὶ μὲ τὸ πνεῦμα τους. Ἐμεῖς;

Ἄρχιμ. Ἐ. Τ.

**Νέα ἔκδοση ἀπὸ τὴν Ἀποστολικὴ Διακονία**

## **ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΑΛΑΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ**

**Γένεσις - Ἔξοδος - Λευϊτικόν - Ἀριθμοί**

**Δευτερονόμιο - Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ - Κριταὶ καὶ Ρούθ - Α΄ Βασιλειῶν  
- Β΄ Βασιλειῶν - Γ΄ Βασιλειῶν (Κείμενο - Μετάφραση - Ἀνάλυση - Σχόλια)**

**ὑπὸ Ἱερεμίου Φούντα, Μητροπολίτου Γόρτυνος καὶ Μεγαλοπόλεως,  
Καθηγητοῦ τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν.**

**➔ Κυκλοφορήθηκε καὶ ὁ δέκατος τόμος: Γ΄ Βασιλειῶν**

**➔ Ἡ ἔκδοση τῆς σειρᾶς συνεχίζεται**

ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ

**ΑΓΩΝΙΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΝΥΞΗ, Ἐπιλογή δοκιμῶν ὀρθοδόξου στοχασμοῦ**

Ἄμωτ. Καθηγ. Παν/μίου Ἀθηνῶν Π. Β. Πάσχου

(Γ΄ ἔκδ. βελτιωμένη, σχῆμα 14x21, σελ. 294)

---

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καὶ ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς  
«Φωνῆς Κυρίου», στὸν Ἱ. Ναὸ Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγεῖται ἡ Ἀκολουθία τοῦ  
Ἑσπερινοῦ, στὴν ὁποία περιστασιακῶς θὰ χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καὶ θὰ ὀμιλεῖ.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς  
Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶν 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου  
Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν  
διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

**Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τὸν κόσμο μὲσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)**

---